

1747.

323. Arte de la Lengua Huasteca, por Carlos de Tapia Zenteno. Mexico, 1747.—4.º

Ludewig: *Amer. abor. Lang.*, pág. 83.

1748.

324. Arte de la Lengua Cholona, por Fr. Pedro de la Mata.

Londres: MS. de la Biblioteca del Museo Británico.—*Add.* 25.322.—4.º menor.—132 folios.—Siglo XVIII.

Esta obra, original y ológrafa del P. Mata, fué compuesta en la ciudad de Truxillo (Perú), año de 1748. En una hoja firmada á 21 de Octubre por el autor, consigna éste que la ortografía empleada en su libro es la misma adoptada y aprobada por Fr. Francisco Gutiérrez de Pórreres y Fr. Joseph de Araujo, quienes, con celo ardentísimo, instruyeron á los indios llamados Chol-lones é Hibitos en la religion de Jesucristo. Parece que habiéndose perdido algunas hojas del manuscrito original, fueron éstas suplidas por el Padre Jerónimo Clota, quien firma al final con esta nota: «En este pueblo de San Buenaventura del Valle, en la Montaña, á 19 de Febrero de 1772.»

1749.

325. Vocabulario de la Lengua Totonaca y Castellana, y lo que se trata en él, ques la Doctrina Christiana y el Confesionario, trabaxado por el Br. D. Juan Manuel Domínguez, en el año del S^r. de 1749 a^s. Dicado por D. Salvador de la Cruz.

MS. en 4.º: 29 hojas con Evangelios, &c., 4 con el confesonario, 21 y medio con la Doctrina, 27 y medio con Gramática, y sólo 13 con el Vocabulario, que parece no estar concluido.

Icazbalceta: Adiciones manuscritas á sus *Apuntes*, núm. 191.

1749.

326. Arte de la Lengua Baure, escrito por el P. Antonio Magio, de la Compañia de Jesus, despues de muchos años de Misionero y muchísima aplicación y estudio á dicha lengua en las reducciones de la Concepcion, San Martin y San Nicolas, donde últimamente escribió dicho arte, 1749.

MS. en folio, que poseía M. Alcide D'Orbigny, según Ludewig: *Amer. abor. Lang.*, pág. 127.

1750.

327. Compendio del arte de la Lengua Mexicana del P. Horacio Carochi, de la Compañia de Jesus, dispuesto con brevedad, claridad y propiedad por el P. Ignacio Paredes, de la misma Compañia, etc. En Mexico, en la imprenta de la Bibliotheca mexicana, 1750.

Brasseur de Bourbourg: *Biblioth. Mex.-Guatémaliénne*, pág. 119.

1750.

328. Arte | en lengua | mixteca | compuesto | Por el Padre Fray Antonio de los Reyes, del Sagrado Orden de Predicadores, Vicario de | Tepuzculula | (*Estampa de Nuestra Señora del Rosario.*) | Con licencia en Mexico, y por su Original | reimpresso en la Puebla en la Imprenta de la | Viuda de Miguel de Ortega. Año de 1750. (*Doble orla.*)

8.º—12 hojas preliminares+163 páginas.—Portada.—Licencias, aprobaciones, etc.—Preámbulo y 28 capítulos de texto.

Ramírez: *Cat. de su Bib. Mex.*, núm. 558.

Benahavis: *Cat. de su Bib.*, segunda parte, número 1504.

1751.

329. Vocabulario da lingua brazilica, 1751.

MS original sin portada ni nombre de autor. Consta de 90 hojas no numeradas.

Texto portugués y tupí. Al fin una colección de adverbios en tupí y en portugués, y una doctrina y preguntas de los principales misterios de nuestra fe en lengua brasilica.

Este vocabulario fué impreso por el P. Fray José Mariano de la Concepción Velloso.

Rio de Janeiro: Biblioteca Nacional.

1752.

330. Confessionario y Oraciones en Lengua Kiché, por el R. P. Juan Luque Buitron, cura párraco de Ratalulei, vicario de Suchiltepec. Guatemala, 1752.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. II, página 197.

Squier: *Monog. on the Lang. of Centr. Amer.*, pág. 24.

1752.

331. Arte de la Lengua Totonaca, conforme á el Arte de Antonio Nebrija, compuesto por D. Joseph Zambrano Bonilla, Cura Beneficiado, Vicario y Juez Eclesiástico de San Andres Hueitalpan. Dedicado á el Ill.^{mo} Sr. D.^r D. Domingo Pantaleon Alvarez de Abreu, Dignissimo Arzobispo Obispo de esta Diócesis. Lleva añadido una Doctrina de la Lengua de Naolinga, con algunas voces de la Lengua de aquella Sierra, y de esta de acá. Que por orden de su Ill.^{ma} se imprime. Su auctor el Lic. D. Francisco Dominguez, Cura interino de Xalpan. Con licencia de los Superiores. En la Puebla, en la Imprenta de la Viuda de Miguel de Ortega. En el Portal de las flores. Año de 1752.

4.º—22 hojas preliminares + 134 páginas (Arte), 3 hojas sin numerar con el índice + 79 páginas con Vocabulario, Manual de Sacramentos, &c. + 2 páginas de índice y 1 blanca.

Méjico: Biblioteca del Sr. Icazbalceta.

Ludewig: *Amer. abor. Lang.*, pág. 190.

Andrade: *Cat. de su Biblioteca*, núm. 4480.

Ramírez: *Cat. de su Bib. Mex.*, núm. 861.

Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 82.

1753.

332. Arte de la lengua metropolitana del Reyno Cakchiquel, ó Guatemalico, con un paralelo de las lenguas metropolitanicas de los Reynos Kiche, Cakchiquel, y Tzutuhil, que hoy integran el Reyno de Guatemala. Compuesto por el P. F. Ildefonso Joseph Flores, hijo de la Santa Provincia del Dulcísimo nombre de Iesus de Guatemala, de la Regular Observancia de N. Seraphico P. S. Francisco. Ex-Lector de Philosophia, Predicador y Cura Doctrinero por el Real Patronato del Pueblo de Santa Maria de Jesus. En Guatemala (Antigua), por Sebastian de Arebalo. Año de 1753.

4.º—26 hojas preliminares + 387 páginas.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 447, donde le llama *Alonso Florez*.

Ludewig: *Amer. abor. Lang.*, pág. 90 y 158.

Squier: *Monog. on the Lang. of Cent. Amer.*, pág. 31.

Brasseur de Bourbourg: *Biblioth. Mex.-Guatémaliénne*, pág. 62.

Leclerc: *Hist. Geog. Voyag. Archeol. et Linguistique des deux Amériques*, núm. 2270.

Civezza: *Saggio di Bibliog. Sanfranc.*, núm. 236.

Pinart: *Catálogo de su Bibliot.*, núm. 374.

1753.

333. † | Breve | instruccion, | o arte | para entender | la lengua | comun de los Indios, | segun se habla en la | Provincia | de Quito. | Con licencia de los Superiores. | En Lima, en la Imprenta de la | Plazuela de San Christoval. | Año de 1753. (*Orlada.*)

12.º—30 páginas dobles + 1 preliminar.—Signaturas A-E de 4 hojas.

Portada.—Vuelta en blanco.—Al lector: «Pe.

sada tarea ha sido siempre el aprender idiomas extranjeros y mucho más penosa cuando no hay Arte, por quien gobernarse para su perfecta inteligencia. Y assi, parte por considerar el grande trabajo que havia, parte por superior orden, me dedique en componer este Arte de la Lengua comun de los Indios de estas partes de Quito, y Maynas, para cuya composicion me informe primero de algun otro, que avia estado en Maynas, de algunas cosas particulares, y dignas de apuntarse, para los que desean ir por allá, llevados de su zelo y fervor.

»El methodo que sigo es claro, pues bajo de las ocho partes de la Oracion, que señalo, explico todo lo necesario, para que con solidez se entienda la lengua. Va cada cosa con su exemplo para mayor comprehension e inteligencia; explico al fin el modo de hacer Oraciones...»— Texto.

Folio 2.—«Todos los nombres en esta Lengua tienen una misma declinacion, y no tienen la variación de casos, que tiene la Latina, sino por ciertas particulas que se posponen al nombre se conoce cada caso. El nominativo no tiene particula alguna. El genitivo propriamente tiene una (p) sola en los acabados en vocal; (pa) en los acabados en dos vocales ó consonantes; pero ya no usan por esta parte los indios de esta particula, sino de esta otra *pac*, que es de Dativo. El Dativo tiene *pac*. El Acusativo *ta* y *man* y esta última particula se deue usar quando es de mouimiento... El Vocativo es semejante al Nominativo. El Ablativo propriamente no admite sino tres particulas que son *pi*, *manta*, *huam*.»

Folio 5. «Los posesivos en esta Lengua no son incomplexos, sino que se forman del mismo nombre de las cosas poseidas, añadiendo a los tales nombres ciertas particulas, que siempre se posponen, v. gr.: para decir mio se añade al nombre de cosa poseida esta *I*. Para tuyo esta particula *Iqui*; para myo, esta letra *N*; para nuestro, estas letras *nchic*; para vuestro, esta particula *Iquihic*; para suyo, de ellos, esta letra *N*...»

Folio 5 vuelto. «Tiene el Verbo en esta lengua modos, tiempos, aunque con alguna variacion, números, personas, conjugacion y especie. Hay Verbos activos que rigen acusativo como

cuitani, *cuitangui*, amar. Passivos con participio de preterito sacado del Verbo en que se hablare, y Verbo substantivo, que es *Cani*, *cangui*, ser, v. gr.: Yo soy amado, *Cuiasca cani*. Neutros que no rigen acusativo, como *puñuni*, *puñungui*, dormir. Los modos son Indicativo, Imperativo, Optativo ó Subjuntivo e Infinitivo: este último no es cabal...»

Folio 15 vuelto. «De las particulas que varian la significacion del verbo.»

Folio 27. «De la Orthographia: ...es necesario advertir que entre los antiguos Indios no hubo uso de algunas letras, el qual uso aun hasta ahora permanece. No usan, es á saber: la B, D, E, F, K, X. La O, ó nunca ó rara vez la usan. La Z, á lo menos en principio de diction, no se halla, sino algunas veces en medio... La R, en medio de diction, no se pronuncia aspera, sino suave; pero en principio de diction, la pronunciacion es aspera...»

Folio 27 vuelto. «Los Indios hacen acento en la penúltima silaba, como *Rúna*, *muscúni*, soñar, y no se dirá *Runá*, ni *muscuni*...»

Madrid: Biblioteca Nacional.

1753.

334. Arte novissima | de lengua mexicana. | Que dictó | D. Carlos de Tapia Zenteno, | Colegial en el Real, y Pontificio Seminario, Cura Bene- | ficiado, que fue de la Diocesis (*sic*) de Tampamolón, Juez | Ecclesiastico de la Villa de Valles, y su Jurisdiccion, | Comissario de el Santo Oficio de la Inquisicion, y su | Revisor, Notario Apostolico, Colegial en el Apostolico | Colegio de N. P. S. Pedro, y Secretario de su muy | Illustre Congregacion, Capellan mayor del Religiosissimo | Monasterio de Santa Inés, Examinador Synodal general | de este Arzobispado, Cathedratico propietario de Pri- | ma de dicha Lengua en la Real Universidad de esta | Corte, y primero en el mismo Real, y Pontificio | Colegio Seminario, &c. | Quien lo saca a luz | de-

bajo de la proteccion | del Illmo. Sr. doctor D. Manuel Rubio, | Salinas, | Del Consejo de Su Magestad, Dignissimo Arzobispo | de esta Santa Iglesia de Mexico, | Por cuyo mandado se erigió esta nueva Cathedra. | Con licencia de los Superiores. | En Mexico por la Viuda de Joseph Bernardo de Hoyal. | Año de 1753.

4.º—10 hojas preliminares + 58 páginas.— Signaturas: ¶ ¶, A-H, de 4 hojas, menos la última de dos, y dos hojas preliminares sin signatura.

Portada —Vuelta en blanco.—Dedicatoria al Arzobispo Rubio Salinas, suscrita por todo el personal del Real Pontificio Colegio Seminario: Dr. D. Manuel Cuevas, Rector; Dr. D. Miguel Joseph Moche, vice Rector; Dr. D. Gregorio Perez Cancio; Dr. y Maestro D. Valentin Garcia Narro; Br. D. Luis Roman Fuentes; doctor D. Cayetano de Sotomayor; Br. D. Joseph de Zelada; Br. D. Joseph de Bueno y Alcalde; doctor D. Juan Ignacio de Estrada Rodriguez Cardoso; Br. D. Geronimo Antonio Perez Caro, Notario del Colegio.—(Precédela un grabado en cobre del escudo de armas del prelado, que ocupa más de media página. Está bastante bien hecho y lleva á los dos lados de la linea inferior la firma: *Antonio Moreno. Mexici sculps.*)— Parecer del Br. D. Carlos Celedonio Velazquez, Colegial de ereccion y Cathedratico de Eloquencia y dos veces de Filosofia en el Real y Pontificio Colegio Seminario, su Vice-Rector, Consiliario de esta Real Universidad... «... si lo leen (este arte), los paysanos de las Riveras de Mexico, ó si lo registran los mas rusticos incipientes Cerranos, ó lo desentrañan los Doctos, todos hallarán reglas conforme a su estylo, y documentos que corresponden á su clima... se dedico el Autor, qual lynce perspicaz, a registrar todos los Libros, en que otros insignes Maestros han observado sus sudores, entresacando las más seguras doctrinas, los mas claros preceptos y reglas, para acumular las propias suyas en que percibo que está lo mas primoroso de su Arte... Curato, y Cabezera de San Bartholome Capuluac y Febrero 26 de 1753 años.—Parecer del Br. D. Joa-

chin Gregorio de Torres, Colegial que fue en e Apostolico de San Pedro, &c. Mexico y Diciembre 30 de 1752 años.—Dictamen particular del M. R. P. Fr. Diego Ossorio, franciscano, Chronista general de todas las provincias de Nueva España, Vicario de la Capilla del Señor San Joseph de esta Ciudad, &c. Septiembre 14 de 1752.—Licencia del Gobierno: Virrey D. Juan Francisco Guemes de Horcasitas, Conde de Rebillala y Gigedo; decreto de 28 Febrero 1753.—Licencia del Ordinario; 5 Henero 1753.—Inscripcion latina.—Elogio del Dr. Miguel Joseph Moche, Vice-Rector del Colegio Seminario al Autor.—Vuelta en blanco.—Præmium (en latin).—Texto del Arte, dividido en cinco capítulos que tratan de las letras y su pronunciaci3n, de las partes de la oraci3n, del nombre, del pronombre y del verbo.

Madrid: Biblioteca de Ultramar; Biblioteca particular de D. Aureliano Fernández-Guerra.

Londres: Librería de B. Quaritch, Catálogo, número de 1886.

Leipzig: Librería de Karl W. Hiesermann, 2 Koenigstrasse. Cat. núm. 70, 1891, núm. 1.678.

México: Biblioteca del Sr. Icazbalceta.

Eguiaza: *Biblioth. Mexic.*, págs. 485 y 486.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. III, página 170.

Ludewig: *Amer. abor. Lang.*, pág. 114.

Squier: *Monog. on the Lang. of Cent. Amer.*, pág. 46.

Trübner: *Catalog. of Diction. aud Gramm.*, pág. 108.

Gallardo, Zarco y Sancho: *Ensayo de una Biblioteca de libros raros y curiosos*, núm. 4.012, t. IV.

Andrade: *Cat. de su Bib.*, núm. 4.473.

Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 74.

Leclerc: *Hist. Geog. Voy. Archeol. et Linguistique des deux Amériques*, núm. 2.338.

Sobr3n: *Los idiom. de la Amér. lat.*, págs. 63 y 64.

Menéndez Pelayo: *Inv. bibliog. de la Cienc. española*, t. III, pág. 297.

Platzmann: *Verzeich. ein. ausw. Amerik. Gramm. Wört. Katech.*, pág. 27.

Benahavis: *Cat de su Bibliot.*, segunda parte, número 1.497.

De esta Gramática y de la de Carochi tomó Gallantín sus noticias gramaticales sobre la lengua mexicana, publicadas en el Apéndice 1.º de sus *Notes on the Semi-civilized Nations of Mexico*, vol. I de las «Transactions of the American Ethnological Society.» New York, Bartlett and Welfod, 1845; págs. 215-245.

1754.

335. Arte | de la lengua | mexicana | dispuesto | Por D. Joseph Augustin | de Aldama, y Guevára, | Presbytero de el Arzo- | bispado de México. | En la imprenta | nueva de la Bibliotheca Me- | xicana. En frente de el Con- | vento de San Augustin. | Año de 1754. (Orlada.)

4.º—9 hojas preliminares + 146 páginas.— Signaturas: 9—999, A-T, de 4 hojas, menos las últimas de los preliminares y del texto, que son de dos.

Portada.—Vuelta en blanco.—Parecer de el Lic. D. Joseph Buenaventura de Estrada y Monteros... Abogado de esta Real Audiencia, Cathedratico propietario, que fué, de lengua mexicana en esta Real Universidad, antes Cura de el Real de Atotonilco, y al presente lo es de Santa Cruz Teticpac... Es D. Joseph Augustin de Aldama hombre tan singular, no solo en esta lengua, sino en facultades científicas y mayores...» Mexico y Marzo 5 de 1754.—Parecer de el Dr. D. Juan Francisco de Torres Cano... Prebendado en la Insigne y Real Colegiata de Nuestra Señora Santa Maria de Guadalupe, extramuros de esta Corte... «... en este [Arte] se hallan, con admirable claridad, copia y methodo, todos aquellos preceptos y doctrinas, todas aquellas reglas y primores, que enseñaron los Alvas, y Rincones, los Carochis y los Avilas, los Gaztelus, y Vetancurtes, con los Molucas: que no son otras que las que vemos diestramente practicadas por Fr. Martin de Leon, por Fr. Juan Baptista, por Fr. Juan de la Anunciacion, por Fr. Juan Mijangos, por el R. Gutierrez Tanco, por D. Bartholome de Alva, por los RR. PP. Molina y Perez y por otros muchos nobles escritores que han enriquecido las Bibliotecas con muchos tomos; a quienes el continuo thezon de el estudio, la incansable tarea de el Sagrado Ministerio de Curas de Almas, el diuturno trato con los naturales y el oportuno auxilio de la viva voz de los Interpretes constituyeron Maestros de esta Arte, para dexarse admirar en sus Cathecismos, en sus Doctrinas,

Confesionarios, Sermones, Platicas, y Directorios, Eloquentissimos Tulios de el no menos opulento que elegante Idioma Mexicano... Es sin duda Arte de Artes [el de Aldama] en lo puntual, concisso, claro, comprehensivo y methodico...» En esta Villa y Santuario de Nuestra Señora Santa Maria de Guadalupe en 6 de Marzo de 1754 años.—Lic. del Superior Gobierno: Virrey, el Conde de Revilla Gigedo, D. Juan Francisco de Güemes y Orcasitas: Decreto de 7 Marzo 1754.—Lic. del Ordinario: Auto de 12 de Marzo de 1754.—Prólogo al que intenta aprender esta lengua. «Esta Obrita es Compendio proprio, y puro, y casi puro Compendio de los Artes de lengua mexicana, que compusieron los RR. PP. Molina, Ricon, Carochi, Galdo, Vetancurt, Perez y D. Antonio Vazquez Gaztelu. Es *compendio propio y puro*, porque hay en ella quantas reglas pusieron dichos Autores en sus Artes: y todas estan recopiladas con la pureza que corresponde á quien conoce el yerro á que se expone en desfigurar ó corromper las bellisimas lineas de que copia. Es *casi puro compendio*, porque es muy poco, casi nada, lo que yo he puesto en ella, á más de lo que he hallado en dichos Artes. Ni por esso poco que añadí, espero, ni pretendo elogio alguno; porque cualquiera sabe que es muy fácil poner añadiduras á lo que ya se encuentra muy bien fundamentado y discurrecido. Pero sin embargo de essa mi ingenua y debida confession, te aseguro que no he trabajado poco en ponerlo todo en breve; y tan claro, que no necesites el auxilio de la voz viva para entenderlo. Bien sé que entre dichos Artes hay varios reducidos á menor cuerpo, que el de este mio; pero que mucho, si hay en este quanto se encuentra en otros y falta en esos más pequeños; y tambien aquello poco, que yo he puesto de mi bolsa? Fuera de esso te pregunto: Buscar libros para cargarlos; o para estudiar en ellos?... no pienses que estoy satisfecho de que esta Obrita tiene tanta claridad como te signifiqué; mas si no la tuviese sera por defecto de mi entendimiento, no de mi voluntad, ni de medios útiles de por si para conseguir mi intento; pues te puedo mostrar otros quatro Artes, que trabajé para sacar este á luz; sin hallar más motivo para repetir trabajo tan desabrido y molesto,

Platzmann: *Verzeich. ein. auw. Amerik. Gramm. Wört. Katech.*, pág. 24.

1754.

336. † | Arte, y Vocabula- | rio de la lengua quichua ge- | neral de los Indios de el Perú. | Que compuso el Padre | Diego de Torres Rubio de la | Compañia de Jesvs. | Y añadió el P. Juan de Figueredo | de la misma Compañia. | Ahora nuevamente Corregido, y Aumentado en | machos (*sic*) vocablos, y varias advertencias, Notas, | y Observaciones, para la mejor inteligencia del | Idioma, y perfecta instruccion da (*sic*) los Parochos, (*sic*) | y Cathequistas de Indios. Por vn Religioso | de la misma Compañia. | Dedicado | al Doc. D. Bernardo de Zubieta y | Roxas, Cura, y Vicario, que fué de las doctrinas de | Pativilca, y Chiquian, y Cuaa (*sic*) Rector de esta Iglesia | Metropolitana, Comissario de la Santa Cruzada en la | Provincia de Caxatábo, Cathedratico de Lengua en la | Real Universidad de San Marcos, Examinador Sy- | nodal de este Arzobispado de Lima, y Preben- | dado en su Santa Iglesia Metropolitana. | Con licencia de los superiores. | Reimpresso en Lima, en la Imprenta de la Plazuela | de San Cristobal. Año de 1754.

8.º—5 hojas preliminares + 256 páginas dobles.—Signaturas A-Z, Aa-Zz, A 3-S 3, de 4 hojas.

Portada.—Vuelta en blanco.—Lo que se ha añadido á los artes antiguos en esta impresión. «Varias advertencias para la pronunciación más exacta de esta lengua. Conjugacion del Verbo substantivo y otras observaciones para la más clara inteligencia de otros Verbos... Mas de tres mil Vocablos que se han añadido y aumentado á los tres Vocabularios, del Indico al Español, del Español al Indico y en el del Dialecto que llaman *Chinchaysuyo*. Unas nuevas Advertencias y Observaciones sobre el dicho Vocabulario *Chinchaysuyo*...»

Dedicado al Dr. D. Bernardo de Zubieta, etc.

que el prevenir, y desatar quantas dudas se le puedan ofrecer al genio más reflexivo...»

«...Ya que estes enterado en el Arte y Suplemento, puedes estudiar el muy util y bello tratado de los Adverbios. No me culpes que tanto lo alabe: porque bien lo merece; y no tengo en el mas parte, que el haverlo abreviado un poco, y mudado algunas doctrinas de un lugar á otro; pero dicha obra se le debe unicamente al P. Horacio Carochi.»

«...Las reglas de este arte están conformes al estylo de los Indios de Mexico y sus contornos; pero echo cargo de esse estylo tendras muy poco que hacer para enterarte de lo que hallares distinto en otras partes; y aun esa variedad no añade comunmente dificultad, sino que antes la disminuye. V. g. una de las cosas que tienen algun enredo, es el uso de los verbos reverenciales, y la diversidad de preteritos perfectos; y hay muchos Lugares en que apenas usan tales verbos: y hay también Lugares en que la misma voz de el presente indicativo las sirve de preterito, sin mas diferencia que anteponerle esta letra o...»

Abreviaturas.—Glosario de las voces mexicanas consiguadas en el libro.—Del Alfabeto mexicano y otras noticias previas.—De los Acentos.—Texto del Arte.—Suplemento.—(Al fin del Suplemento léese:) «Acavó el Suplemento; y aquí havia de seguir el Tratado que dixé en la I Advertencia del Prologo; pero los gastos de la Imprenta no lo permiten.»—Erratas corregidas.—Indice del Arte, no por páginas, sino por los números de los párrafos.

Madrid: Biblioteca Nacional; Biblioteca del Marqués de San Roman (en la Real Academia de la Historia); Archivo Histórico Nacional.

México: Biblioteca del Sr. Icazbalceta.

Ludewig: *Amer. abor. Lang.*, pág. 114.

Trübner: *Catalog. of Diction. and. Gramm.*, pág. 106. Gallardo, Zarco y Sancho: *Ensayo de una Bib. de libros raros y curiosos*, t. I, núm. 103.

Ramírez: *Cat. de su Bib. Mex.*, núm. 24.

Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 2.

Sobron: *Idiom. de la Amer. lat.*, páginas 22 y 24.

Leclerc: *Hist. Geog. Voyag. Archeol. et Ltguist. des deux Amériques*, núm. 2.296.

Menéndez Pelayo: *Inv. bibliog. de la Cienc. española*, tomo III, pág. 297.

«...aunque aquí no ha tenido en Vmd. ejercicio la Lengua Indica en Predicación y Pulpito, se ha actuado en la Cathedra, y enseñanza: instruyendo aora Parocos sabios quando antes catequizaba Chontales Indios. Pero en lugar de esta lengua ha sucedido lo mas eloquente de sus generosas manos. Lengua que todos entienden y en que Vmd. mejor que todos se explica en todas ocasiones; pero muy especialmente en el calamitosissimo tiempo del espantoso Terremoto del Año de 46, en que toda esta Ciudad experimentó en Vmd. tanta misericordia, que fué gran lenitivo á su miseria...»—Advertencias para la ortografia y pronunciacion de esta lengua.—Al folio 4.º vuelto: Arte quichua.—Al folio 49: Algunos romances de lengua quichua, que añadió el Padre Juan de Figueredo.—Al folio 52: Doctrina, Oraciones y Cathecismo del mismo P. Figueredo.—Al folio 72 vuelto: Diccionario primero del Indico al Castellano: á dos columnas el texto; despues de las advertencias: en una columna la palabra quichua en letra romana, en la otra la correspondiente castellana en bastardilla.—Al folio 108: Vocabulario segundo del Castellano al Indico, en la misma forma que el anterior.—Al folio 147: Adiciones á estos dos Vocabularios, «...el dilatado y exactissimo Vocabulario, que dió a luz el P. Diego Gonzalez Holguin, de la Compañia de Jesus, en que recogió con estudio y aplicacion de mas de veinticinco años en el Cuzco, todas las Vozes, Vocablos, Frases y modos de aplicarse en esta su lengua general, los Indios de esta ciudad y Provincia... (Tomando de este algunos Vocablos y modos de explicarse mas comunes) ha parecido conveniente añadirlos á los Vocabularios de los PP. Rubio y Figueredo...»—Al folio 148: Adiccion al Primer Vocabulario del Indico al Castellano.—Al folio 173: Adiccion al segundo Vocabulario del Castellano al Indico.—Al folio 213: Vocabulario de la lengua chinchaisuyo, y algunos modos más usados de ella. Que compuso y añadió al Antiguo el Padre Juan de Figueredo. (Advertencias.) «En lo que principalmente diferencian estos Chinchaisuyos de los generales es en la syncopas que hazen, quitando algo á los vocablos de la lengua general...» Primero chinchaisuyo-castellano y luego

castellano-chinchaisuyo, en la misma forma material que los anteriores.—Al folio 231 vuelto: Confesonario, quichua en una página y castellano en la otra.—Letania, oraciones, himnos, etcétera, en quichua.—Índice de todo el libro.

Madrid: Biblioteca de Ultramar.

Frankfort sobre el Mein: Librería de Joseph Baer, 60, Catálogo 261, 1890, núm. 1.093.

Chaumette des Fossés: *Cat. de su Bibliot.*, número 573.

Ludewig: *Amer. abor. Lang.*, pág. 159.

Leclerc: *Biblioth. Amer. Cat. rais. des livres sur l'Amérique*, núm. 1.479; *Hist. Geog. Voyag. Archeologique et Linguistique des deux Amériques*, núm. 2.409.

Platzmann: *Verzeich. ein. ausw. Amerik. Gramm. Wört. Katech.*, pág. 36.

1754.

337. Arte de la Lengua Kakchikel, incluyendo un paralelo de las lenguas Kiché, Cakchiquel y Zutuhil, por Fr. Esteban Torresano, de la orden de San Francisco. Guatemala. Año de 1754.

MS., en 8.º, de 143 hojas, existente, según Ludewig, *Amer. abor. Lang.*, págs. 90 y 158, en la Librería Imperial de Paris.

Squier: *Monog. on the Lang. of Cent. Amer.*, pág. 47.—El autor dice conservar en su poder una copia manuscrita.

Civezza: *Saggio di Bibliog. Sanfranc.*, pág. 732.

1755.

338. Arte del Idioma othomi en que se hallan Reglas, modo de conjugar, Nombres, Verbos, Doctrina Xptiana oraciones: Confessionario, modo de administrar el Viatico, amonestacion y casar. Escrito en Queretaro en diez y ocho de Febrero, de mill setecientos y cincuenta y cinco, y dedicado á N. S. y Madre SS.ª de la Luz.

MS., en 4.º, de 32 hojas. (Descripción en el *Museo Mexicano*, t. III, pág. 537, firmada (O.) M., es decir, *Melchor Ocampo*.)

Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 89.

1755.

339. Cathecismo y explicacion de la Doctrina Christiana. Compuesto por el P. Geronymo de Ripalda, de la Sagrada Compañia de Jesus. Y traducido en Lengua Mixteca. Por el M. R. P. Fr. Antonio Gonzales, del Sagrado Orden de Predicadores, Ministro Mixteco, y Cura de la Casa de Nochistlan. Tiene añadido los Misterios necesarios de *necessitate medi* para el comun de los Indios, y la forma de dar el Viatico á los Enfermos. Dedicado á su querida Madre la Santa Provincia de Oaxaca, Orden de Predicadores. Reimpreso en la Puebla, en la Imprenta de la Viuda de Miguel de Ortega. En el Portal de las Flores. Año de 1755.

4.º—9 hojas preliminares + 38 páginas.—Las aprobaciones y licencias son del año 1719.

Ramírez: *Cat. de su Bib. Mex.*, núm. 559.

Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 119.

Leclerc: *Hist. Geog. Voyag. Archeol. et Linguistique, des deux Amériques*, núm. 2.344.

1756.

340. Arte de la lengua mexicana compuesto por el Bachiller D. Antonio Vazquez Gastelu, el Rey de Figueroa, Cathedratico de dicha lengua en los Reales collegios de San Pedro y San Juan. Corregido segun su original por el Bachiller D. Antonio de Olmedo y Torre... En la Puebla, imprenta de Francisco Xavier de Morales y Salazar... Año de 1756.

4.º—1 hoja preliminar + 34 páginas dobles + hasta la 54, conteniendo un *Confessionario breve en lengua Mexicana y Castellana*.

Brasseur de Bourbourg: *Biblioth. Mex.-Guatemalienne*, págs. 71 y 72.

1758.

341. Catecismo mexicano, | Que contiene toda la Doctrina Christiana con todas | sus

Declaraciones: en que el Ministro de Almas ha- | llará, lo que á estas debe enseñar: y estas hallaran lo | que, para salvarse, deben saber, creer, y observar. | Dispusolo primeramente en Castellano | el Padre Geronymo de Ripalda | de la Compañia de Jesus. | Y despues para la comun utilidad de los Indios; y es- | pecialmente para alguna ayuda de sus zelosos Minis- | tros, clara, genuina, y literalmente lo traduxo del | Castellano, en el puro, y proprio Idioma Mexicano | el Padre Ignacio de Paredes | de la misma Compañia de Jesus. | Y le añadió la Doctrina pequeña con otras cosas, á | todos utilissimas, para la vida del Christiano, que se | hallarán en el Indice, que está al fin de esta Obra. | Y el mismo, no menos afectuoso, que reverente, y | rendido, lo dedica | Al Ilmo. Señor | D. D. Manuel Joseph | Rubio, y Salinas, | Dignissimo Arzobispo de esta | Diocesi (*sic*) de Mexico, del Consejo | de su Magestad, &c. | Con las licencias necesarias, y permiso de la Con- | gregacion de la Anunciata de S. Pedro, y S. Pablo, en | Mexico, en la Imprenta de la Bibliotheca Mexicana, | enfrente de San Augustin. Año de 1758. (*Orlada.*)

8.º—15 hojas preliminares + 170 páginas + 1 hoja final.—Signaturas A-Z, Aa-Dd, de 4 hojas, menos la última, de 2.

Portada.—A la vuelta: Varios textos de los Profetas, etc.—Portada en mexicano, igual texto y disposición material que la castellana.—A la vuelta: el escudo del arzobispo Rubio y Salinas, grabado en madera.—Dedicatoria del autor á este prelado.—Epigrama latino.—Décima castellana.—Aprobación del Dr. D. Ignacio Ioachin Roldan Lopez Lazcano, Colegial que fué en el Real y más Antiguo Colegio de San Ildefonso, Doctor en Sagrada Theologia, Prebendado en la Colegiata de Sta. Maria de Guadalupe. Guadalupe y Diciembre 27 de 1757.—Licencia del Superior Gobierno: Virrey, el Marques de las Amarillas D. Augustin de Ahumada y Villalon: